

This Anniversary Event at the Boston Museum of Fine Arts, Remis Auditorium is made possible thanks to a generous gift from Lia and William Poorvu

October 6, 2024, 2 pm

LANDS OF PURE DELIGHT The Boston Camerata 1954 – 2024

En ma dame ai mis mon cueur

Veni Sancte Spiritus Gregorian Chant En ma dame Anonymous (13th c) Trop souvent me dueil Anonymous (13th c.)

&

Brunete a qui j'ai mon cuer doné

A vous, Tristan

Anonymous (14th c)

La Sestieme Estampie Real

Anonymous (13th c)

O Fortuna Text: Anonymous, Carmina Burana (13th c) Music: Anonymous Trouvère adapted by Joel Cohen

Sing a song of Joy

Sing a song of Joy
The Peaceful Western Wind
Thomas Campion (1567-1620)
The stands still
John Dowland (1563-1626)
Sing we and chant it
Thomas Morley (1557-1602)

...there are roses, lilies and flowers...

Elseleyn, lipstes Elseleyn

Elseleyn, lipstes Elseleyn

Glogau Song Book (ca 1480)

Ludwig Senfl (ca 1486 - ca 1543)

Im maien Ludwig Senfl

De tous biens plaine Alexander Agricola (1446- 1506) after Hayne van Ghizeghem (ca 1445 –

after 1476)

Loven so wilt mijn siel 1555)

Jacob Clemens non Papa (1510-

Gluria cun cumpas y son

Recercada Segunda on *O felic'occhi mei* Diego Ortiz (c. 1510 – c. 1576) after

Jacques Arcadelt (1507-1568)

Si la noche haze escura Anonymous (1556)

Tara, Tara qui yo son Anton Antonio de Salazar (b.Spain ca.1650-

d.Mexico 1715)

Con que la lavaré Anonymous (1556)

Hanacpachap cussicuinin Juan Pérez Bocanegra (Peru, 1631) Agnus Dei (Missa Ave Regina) Tomás Luis de Victoria (Spain,

1548-1611)

Holy Spirits

Heavenly Dove Text: Isaac Watts (1707)

Music: *The Social Harp*, GA (1855) Holy Order Song Shaker, Sabbathday Lake, ME

(1840)

The Angel of Consolation

Learned of Angel Shaker, Sabbathday Lake, ME I am an Angel of Light Shaker, Sabbathday Lake, ME &

Tod Machover (born 1953) Joel Cohen (born 1942) & Tod Machover (born 1953)

after

Mulier qui ploras?/Douce Dame

Les trois Maries, French Fleury Play

 $(13^{th} c.)$

My Body Rock Long Fever

David's Lamentation William Billings, *The Singing*

Master's Assistant, MA (1778)

My body rock long fever Slave Songs of the United States, NY

(1867)

Judicii signum Text: attr. Augustine of Hipo (354-

430)

Music: Anonymous Medieval Chant

The Great Day

The Sacred Harp, PA (1844)

Sinner Man

African American oral tradition

&

Joe Cooley's Traditional, Irish and Irish-American

Land of Pure Delight

Jordan William Billings, The Village Harmony, NH

(1798)

The Cuba March Anglo-American March (18th c,)

&

The New Union Jeremiah Ingalls, *The Christian Harmony*,

NH (1805)

Friendly Union Hymns and Spiritual Songs, NH

(1823)

Weeping Pilgrim The Sacred Harp

The Boston Camerata

Anne Azéma, Artistic Director

Anne Azéma, Camila Parias, MaKayla McDonald, Deborah Rentz-Moore Corey Dalton Hart, Jordan Weatherston Pitts, Luke Scott, voices with

Jimmy Dransack, vielle, violin and fiddle
Christa Patton, harp and winds
Jesse Lepkoff, recorders, flute, guitar
Carol Lewis, viola da gamba
Salome Sandoval, lute, guitar
Michael Collver, Steve Lundahl, Brian McKay, Mack Ramsey, brass

andam, Brian Werkay, Wack Ramsey,

joined by

Joel Cohen, Music Director Emeritus, guitar Tod Machover, electronics Ana Schon, sound mixing

and

Camerata Alumni

THE BOSTON CAMERATA Anne Azéma, Artistic Director

LANDS OF PURE DELIGHT: An Anniversary Celebration

Notes on the Program

'May I forever a Muse - um Friend of Early Music be. ' [John Updike, May 23, 1964]

This afternoon, at the Museum, and indeed among many friends, we commemorate seven decades of creativity, of diligent research, and of shared joy in the art of music. We do so, as is only fitting, at our birthplace, in our first live performance here since 1974, when our ensemble first undertook life outside these walls.

As she threw open the basement glass cases of the precious Galpin collection of musical instruments, Narcissa Williamson, who worked at the Museum Department of Education, first gave us life. She had the instruments restored (by distinguished luminaries such as William Dowd, Frank Hubbard, and Donald Warnock), and played again in public. Inviting scholars, performers, instrument builders, and members of the public, including the slightly bemused Mr. Updike, to become Museum Friends of Early Music and creating an ensemble, the Camerata, to perform precious, long neglected repertoires. Maureen Melton, Museum Librarian shares: 'Williamson played a critical role not only in bringing the Museum's instrument collection back to light, but also in the general growth of interest in early music, especially in America.' Camerata Music Director Emeritus, Joel Cohen adds: "She knew the music was wonderful, that it had to be heard, and that someday many people would grow to love it. And she was absolutely right."

Our commemorative concert this afternoon recalls the repertoires and programming styles of those early seasons at the Museum, circa 1954-1964. We have even included some of the very pieces heard at that period. The casting then was frequently instrument oriented, a mixed consort of strings (at times Narcissa herself, Judith Davidoff, Alison Fowle) and winds, perhaps a trio of recorders (including in those years distinguished charter members Friedrich and Inge von Huene), augmented by a few voices. Some major figures of the day presented recitals, on the gamba, on the harpsichord (August Wenzinger, Thurston Dart). The concerts occasionally took place in the collections themselves, before a tapestry – it all breathed careful attention and keen interest.

One of the first Camerata concerts of 1954, we happily rediscover, featured music of medieval France, and has since become one of the cornerstones of our repertoire (*Tristan and Iseult, Fauvel*, the *Play of Daniel*, and many others). And so the opening chapter of our present event, **En ma dame ai mis mon cueur** renders homage to that audacious-forthe-time, maiden enterprise. We salute, in passing, one of the MFA's medieval treasures: a marvelous, carved ivory box on which are engraved scenes from the very Tristan legend that inspired the Camerata.

The mixed voices-and instruments configuration of those first seasons was well suited to Renaissance repertoires; we thus dedicate two chapters of today's concert (**Sing a Song of Joy; ...there are roses, lilies and flowers...**) to that period in music history. Renaissance music dominated Camerata's programs for many seasons and remains very important to us. Recently, Camerata has returned to its Renaissance roots with a concert and CD program of German and Flemish sixteenth century sacred song, *Treasures of Devotion*, led by Artistic Director Anne Azéma.

In 1974 the Camerata of the Museum of Fine Arts, Boston metamorphosed into The Boston Camerata, Inc. Under the charismatic leadership of Joel Cohen, who conceived the programs and directed the music from 1968 to 2008, the original Camerata configuration began to stretch, not without some growing pains, and to evolve. Supported by extensive archival research, Cohen's productions sought to find the appropriate, individual performance configuration for each epoch, each style. At the same time, the ensemble's audience grew dramatically; Camerata's first overseas tour took place in 1974, followed by innumerable others, and more than forty-five sound recordings – vinyl, cassette, and CD – appeared from the mid-seventies to 2000. Following in the footsteps of the early Museum Camerata, the ensemble eschewed over-specialization, and engaged with a wide variety of repertoires, covering eight centuries of music history, aristocratic and popular, secular and sacred. Cross-cultural fertilization – **Gluria cun cumpas y son!** – became a Camerata hallmark; we embraced our uniquely American perspective on the musics of our planet.

Beginning in the 1970's, we also sought to uncover the early musical roots of the New World, from the *negritos* of Nueva España to the Shaker songs of Massachusetts and Maine. Our trajectory must of necessity incorporate our past, all our multiple pasts, without fear and with love and pride. The second half of our program reflects some of these more recent preoccupations. We affirm, as committed early music specialists, that passion, emotion and meaning are not to be measured by centuries! As we decrypt early notation systems, and the phonology of ancient dialects, and the musical writing of emancipated slaves' songbooks, we maintain that all such detective work is a means to a humanly important end. When American composer Tod Machover comments in music on Medieval or American monody, he, and we, are indeed a part of a large, ever flowing stream.

Since its creation, three generations of musicians, amateur as well as professional, only a few of them mentioned above, have shared their artistry with us, including Artistic Director Anne

Azéma, who first performed as a Camerata chorister in the early 1980s. May these fruitful collaborations continue, in concerts, theater works, master classes and workshops, videos and recordings. May you, our public, continue to join with us, as this adventure moves forward.

Museum Friends, and all other kinds of Camerata friends as well, we salute you!

Anne Azéma, August 2024 translation: Joel Cohen

Intrepid and Joyful

Uncertain and apprehensive, dressed in rented, rather ill-fitting formal evening attire, I appeared on the stage of the Museum lecture hall for the first time in May, 1963, carrying a Donald Warnock-made lute on short-term loan from the instrument collection, ready to play Kemp's Jig and Greensleeves with the Camerata of the Museum of Fine Arts. I had been practicing like crazy the three weeks previous.

Sixty-one years later, somewhat less at sixes and sevens than I was that first time, I return again to the Museum to perform once more with this beloved musical company, now acknowledged as a major, pioneering world resource in the field of Early Music performance.

What a fantastic journey this has all been! What incredible music we have recovered and discovered! And what a large cohort of magnificent, dedicated, and spiritually gifted people it has been my privilege to know! As we used to say in the sixties, the time when I first got my hands on a lute, it blows my mind.

If there is one musical work to be heard today that best represents Camerata's 70 yearlong, intrepid, joyful exploration of our musical heritage down through nine centuries, it's perhaps the African-American spiritual Sinner Man, derived after many permutations from the twelfth century Sibyl Song, Judicii Signum, and enriched with the chord changes of a sixteenth-century ground bass, the passamezzo antico, the very same harmonic pattern underlying the Irish Joe Cooley, and also, by the way, that 1963 Greensleeves... You will hear this astonishing, multi-layered Sibyl prophecy towards the end of this afternoon's program. As I heard a preacher once say in Jackson, Mississippi, the brotherhood of man is no cliché, no slogan - it's our human reality.

Onward with Camerata, and onward with the healing spirit of Music!

Joel Cohen Music Director Emeritus

Narcissa Williamson

In 1954, Narcissa Williamson was a research assistant in the MFA's Education Department. Trained in art history, she was also a musician, an interest that led Williamson to envision a program not related to her day job, but rather to her desire to see the musical instruments collection of the MFA better preserved and shared with the public.

Williamson's passion for that collection inspired her to organize the Boston Camarata, an ensemble of singers and performers specializing in early music, frequently utilizing the MFA's instruments. With financial backing from the support group she founded,

the *Museum Friends of Early Music*, Williamson was able to fund an increasingly robust series of Camarata concerts at the MFA. Williamson also performed with the group for 17 years. In 1961, Narcissa Williamson was appointed the Museum's Keeper of Musical Instruments, with responsibility for the collection and for the Camarata's activities until her retirement in 1971.

Williamson's efforts played a critical role not only in enhancing and promoting the MFA's collection, but also in the expanding interest in early music in New England and the United States.

Maureen Melton Director of Archives and Museum Historian Museum of Fine Arts, Boston

THE BOSTON CAMERATA Lands of Pure Delight — 10/06/2024 Texts	Translations
Veni, Sancte Spiritus, spes omnium, et emitte celitus, (veni, Sancte Spiritus) perscrutator in clytuses cordium Veni, Sancte Spiritus, spes omnium.	Come Holy Spirit, Hope of all humans, From your throne (Come Holy Spirit) to examine the depth Of our hearts. Come Holy Spirit, Hope of all humans.
En ma dame ai mis mon cuer et mon penser; n'en partiroie a nul fuer. En ma dame ai mis mon cuer, si m'ont sorpris si vair œil riant et cler. En ma dame ai mis mon cuer et mon penser.	I have entrusted my heart and my thoughts into my lady; I would not leave at any price. I have placed my heart upon my lady, I am taken by her eyes so clear and grey. I have entrusted my heart and my thoughts into my lady.
Trop souvent me dueil (triplum) et sui en grieté et tout por celi, qui j'ai tant amé par son grant orgueil et par sa fierté: A ma dame ai mis mon cuer et mon pensé.	I so often mourn and lie grieving all because of the great pride and arrogance of the one I loved so much: I have entrusted my heart and my thoughts into my lady
Brunete a qui j'ai mon cuer doné, (duplum) por voz ai maint grief mal enduré; Por Deu, pregne voz de moi pitié, fins cuers amorous [et douz] De debonaireté vient amors.	Dark-haired lady to whom I have given my heart, I have endured much grievous pain on account of you. For God's sake have pity on me sweet, loving, true heart! Love comes from such goodness.
A vous, Tristran, amis verai Que je amai et amerai Tous les jours que je duerrai, Mant mon brief que fait de cuer ai.	To you, Tristan, true friend whom I shall always love, I send this letter that I have made with my heart.
Vous Tristran, biaus dous amis, En lieu de mon cuer ai tramis Mon bref, ou je ai dedens mis Qu'a tort m'estes fais anemis.	To you, Tristan, fair friend, in place of my heart I have send this letter, where I have written that you have been wrong to make me your enemy.
Amis quant vous tant demoures Sacies que de doel m'acores Je pleur et vous pas ne ploures Je muir et vous pas ne mores.	Friend, when you are so far, know that I am filled with sorrow. I weep,yet you weep not; I die, yet you die not. (spoken, music under):
Amis courtois, preus et senes, Vostre amie pour coi penes?	Fair, noble, wise friend, why do you cause your friend sorrow? If ever you

O fortuna, velut luna statu variabilis, semper crescis aut decresis; and waning. vita detestabilis nunc abdurat first oppresses, et tunc curat then assuages, as fancy dictates, melting poverty potestatem, optestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis first uvolubilis, status malus, and empty, you are a status malus, wana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! Elseleyn, lipstes Elselein mein O Fortune! You are as changeable and inconstant as the moon, sever waxing and inconstant as the moon, ever waxing and pover like its	ae
velut luma You are as changeable statu variabilis, and inconstant as the moon, semper crescis ever waxing aut decresis; and waning. vita detestabilis This hateful life nunc abdurat first oppresses, et tunc curat then assuages, ludo mentis aciem. as fancy dictates, Egestatem, melling poverty potestatem and power dissolvit ut glaciem. like ice. Sors immanis Fate, monstrous et inanis, and empty, rota tu volubilis, you are a status malus, whirling wheel. van asalus whirling wheel. semper dissolubilis, vain wellbeing obumbratum always dissolves; et velatam veiled in the michi quoque niteris; shadows, nunc per ludum you pursue me. dorsum nudum Now I bring to you fero tui sceleris. my bare backside. Sors salutis The same chance et virtutis is now an asset michi nunc contraria	
statu variabilis, semper crescis aut decresis; vita detestabilis nunc abdurat et tunc curat then assuages, ludo mentis aciem. Egestatem, potestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status mallus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et defectus et defectus esmeper in angaria. Hac in hora sire in fortem, mecum omnes plangite! statu variabilis the maxsuages, and waning. This hateful life then assuages, and propresses, ever waxing and waning. ever waxing and waning. ever waxing and waning. ever waxing and waning. This hateful life then assuages, and power like ice. Sors immanis et inanis, and empty, you are a status malevolent, vain wellbeing always dissolves; eviled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue est affectus ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: Omnes mecum plangite quod per mortem that though death Fortune has scattered the mighty.	
semper crescis aut decresis; vita detestabilis This hateful life nunc abdurat et tunc curat ludo mentis aciem. Egestatem, potestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sire in mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite undoud inter has scattered the mighty. rith end wanning. rith the mighty. rith end wanning. rith the mighty. rith the mighty.	
aut decresis; vita detestabilis This hateful life first oppresses, et tunc curat first oppresses, et tunc curat then assuages, ludo mentis aciem. Egestatem, melting poverty melting poverty and power dissolvit ut glaciem. Sors immanis Fate, monstrous et inanis, and empty, you are a status malus, vana salus whirling wheel. semper dissolubilis, obumbratum always dissolves; et velatam wichi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis tu decetis and in the semper in angaria. Hac in hora sine mora cord en glangite! aut decresis; and waning. This hateful life first oppresses, et ten assuages, left as fancy dictates, melting life life. Then sane deates, melting poverty and power dissolve it wellting poverty will be in the shadows, you pursue me. Now I bring to you melting to you meter and virtue is shadows, which in the same chance that brings prosperity michi nunc contraria est affectus is now an asset et defectus and a liability to me, semper in angaria. ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: Omnes mecum plangite all of you lament with me that though death sternit fortem, mecum omnes plangite!	
vita detestabilis nunc abdurat et tunc curat ludo mentis aciem. Egestatem, potestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine im mora suludu death sternit fortem, mecum omnes plangite! ### This hateful life first oppresses, then assuages, as fancy dictates, as fancy dictates, melting poverty absulages, as fancy dictates, melting poverty as fancy dictates, melting poverty as fancy dictates, and empty, you are a status malus, whirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! ###################################	
nunc abdurat et tunc curat ludo mentis aciem. Egestatem, potestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus est defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! first oppresses, then assuages, althen assuages, as fancy dictates, melting poverty and power like ice. Srate, monstrous and empty, you are a malevolent, vand empty, you are a shadows, veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite!	
et tunc curat ludo mentis aciem. Egestatem, potestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, sand empty, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! the melting poverty and power like ice. Fate, monstrous and power like ice. Fate, monstrous and empty, you are a malevolent, whirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shaidows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: Omnes mecum plangite all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
ludo mentis aciem. Egestatem, potestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! and power liteitaes, melting poverty and power like ice. Sate, melting poverty and power like ice. Sate, melting poverty and power like ice. Sate, melting poverty and emeting poverty and empty, you are a malevolent, whirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; eveiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: Omnes mecum plangite all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
Egestatem, potestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! Metatus and power like ice. Fate, monstrous and power like ice. Fate, monstrous and power like ice. Fate, monstrous and empty, you are a male empty, wou are a male volent, whirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
potestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, ota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam sichi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! Sors simmanis like ice. Fate, monstrous and power like ice. Fate, monstrous and power like ice. Fate, monstrous and empty, you are a sand empty, wou are a sand empty, whirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! Fate, monstrous and empty, you are a stale, monstrous and empty, you are a stale empty, voil and empty, shouldent, should in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! Fate, monstrous and empty, you are a shadovs, malevolent, you are a shadvinele shadvolent, veiled in the shadows, shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum omnes plangite! exterial desired and empty, you are a malevolent, whirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! you are a malevolent, whirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, medin nunc identicular semplangite malevolent, whirling wheel. Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
vana salus semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! wield in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
semper dissolubilis, obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! Vain wellbeing always dissolves; veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
obumbratum et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! always dissolves; veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
et velatam michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! veiled in the shadows, you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! sow u pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! you pursue me. Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! Now I bring to you my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! my bare backside. The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
Sors salutis et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! The same chance that brings prosperity and virtue is now an asset ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
et virtutis michi nunc contraria est affectus et defectus et defectus emper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! that brings prosperity and virtue is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
michi nunc contraria est affectus is now an asset et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! and virtue is now an asset ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
michi nunc contraria est affectus is now an asset et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! and virtue is now an asset ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
est affectus et defectus and a liability to me, semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! is now an asset and a liability to me, ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
semper in angaria. Hac in hora So this morment, sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
semper in angaria. Hac in hora So this morment, sine mora without delay, corde pulsum tangite: Somnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! ever in conflicting loyalty. So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
Hac in hora sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! So this morment, without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
sine mora corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! without delay, strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
corde pulsum tangite: Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! strike the string: all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
Omnes mecum plangite quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! all of you lament with me that though death Fortune has scattered the mighty.	
quod per mortem sternit fortem, mecum omnes plangite! that though death Fortune has scattered the mighty.	
sternit fortem, Fortune has scattered the mighty.	
mecum omnes plangite! the mighty.	
Flealown linetes Flealoin main Oh little Flee my little Flee	
Flealown linetes Flealoin main Oh little Flea my little Flea	
Tabelevit, hustes raiselen mem ton hille rase, my nine rase o	ear.
Wie gern waer ich bei dir! How I wish I were with you	,
So sein zwei tiefe Wasser But two deep waters	
Wol zwischen dir und mir. Are between you and me	
Das bringt mir grosse Schmerzen, It gives me great pain	

Herzallerliebster Gsell! Dearest companion of my heart Red ich von ganzem Herzen And I, deep in my heart, Hab's fuer gross Ungefaell. See in it a great unluck Hoff. Zeit wird es wol enden. I hope time will bring it to an end I hope luck will come Hoff, Glueck werd kommen drein, That everything will change in good Sich in alls Guts verwenden, Herzliebstes Elseleyn. Dearest little Else of my heart. Im Meven, im Meven In May, in May Hört man die Hanen kreen. You can hear the roosters croaking. Freu' dich, du schöns Brauns Megetlein, Rejoice, you beautiful farmer's maiden, Hilf mir den haberen seen. We want to say Haber. Bis mir viel liber dan der Knecht. You are dearer to me than the servant, Ich thu dir deine alte Recht. You do me my old rights. Refrain: Pump, little girl, pump! Refrain: Pumb, Meiglein, pumb! Ich freu' mich dein ganz umb und umb, I'm looking forward to seeing you all over and Wo ich freundlich zue dir kumm, over again, Happy to come to you, You beautiful peasant maiden Du schöns brauns megetlein. Ich kumm, ich kumm! I'm coming, I'm coming, I'm coming! Es sein der zwölf Monat It's the twelve month Throughout the entire year. Im ganzen langen Jare. Das sagen uns die Weisen This is what the wise men tell us Ganz und gar für wahre, In truth, I say to you: Ein jedes hat sein eigen' Art, Everyone has their own style, Einer der zehrt, der ander' spart. One spends, the other saves. (Refrain) (Refrain) Loven so wilt mijn siel den Heer, Praise ye the Lord, my soul, loven wilt Hem, en dancbaer zijn Praise him and be thankful, Ick sal hem van goeder herten seer Happily will I sing and praise him, singhen, en loven met bliden schijn. with all my loving heart. Tallen termijn, hem dancken sijn Always, will I give thanks to him Den Heere der heeren, vol alder eeren The lord of lords, Mijnder sielen medecijn. and the healer of my soul. Hopen, betrouwen en wilt doch niet Do not put your trust op princen, en menschen kindren quaet in princes, nor in the son of man, daer men gheen salicheyt in en siet in whom there is no help. want sinen gheest ter aerden gaet His breath goes forth, dan metter daet, haer ghedachten en raet and on that very day, his thought will perish sal moeten versmoren en bliven verloren want verganclijck is haren staet. cause transient is his state. (Ps. 145/146) Si la noche haze escura As the night is dark y tan corto es el camino, And the road so short, ¿Como no venis, amigo? Why don't you come, my friend?

La media noche es pasada Y el que me pena no viene;	As midnight goes by, He who ruined me doesn't come;
Mi ses dicha lo detiene, que nasci tan desdichada.	My fate holds him back, Because I am a girl in distress.
Haze me bivir penada Y muestra seme enemigo, ¿Como no venis, amigo?	I find myself helpless, And show my enemy O why don't you come, my friend?
Tarará tarará qui yo soy Antón ninglito li nacimiento qui lo canto lo mas y mijó.	Tarará tarará, it's me Antón. I am black by birth and I sing the most and best.
Yo soy Antón molinela y ese niño qui nacio hijo es li unos lablalola, li tula mi estimacion. Tarará tarará qui yo soy Antón.	I am Antón the little moor and that boy that was born the son of laborers, receives all my homage. Tarará tarará, it's me Antón.
Pul eso mi sonajiya cascabela y a tambo voy a bayla yo a Belena, pultilica y camalón. Tarará	That's why my jingle shakes and to the beat of the drum I am going to dance at Bethlehem the puerto-rican and the cameroon. Tarará
Milalo quantu pastola buscando a la niño Dios, van curriendo a las pultale, pala daye la adolacion. Tarará	Look how many shepherds are searching for the godly child; they run to the gate to give him their adoration. Tarará
La sagala chilubina vistila li risplandor, las conta sus viyancica, gluria cun compas y son. Tarará	The consort of angels dressed in lights are singing their villancicos, the gloria in correct rhythm and melody. Tarará
¿Con qué la lavaré, la tez de la mi cara? ¿Con qué la lavaré, que vivo mal penada?	With what shall I wash the skin of my face? With what shall I wash it? I live in such sorrow.
Lávanse las casadas con agua de limones; Lávome yo, cuitada, con penas y dolores.	Married women wash in lemon water: in my grief I wash in pain and sorrow.

¿Con qué la lavaré	With what shall I wash
Hanaq pachap cusicuynin Huaran cacta much'asccayqui Yupay ruru puquq mallqui Runacunap suyacuynin callpannaqpa q'imicuinin Huacyascayta. Uiarihuay much'ascaita Diospa rampan Diospa maman Yurac tocto hamanc'aiman Yupascalla, collpascayta Huahuar quiman suyuscaita Ricuchillai. []	Heaven's joy! a thousand times shall we praise you. O tree bearing thrice-blessed fruit, O hope of humancind, helper of the weak. hear our prayer! Attend to our pleas, O column of ivory, Mother of God! Beautiful iris, yellow and white, receive this song we offer you; come to our assistance, show us the Fruit of your womb!
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, - miserere nobis (2) - dona nobis pacem.	O Lamb of God, who takes away the sins of the world, - have mercy upon us (2) - grant us peace.
Judicii signum, tellus sudore madescet	The judgment, the soil drenchend with sweat.
E caelo rex adveniet per saecula futurus, Scilicet ut carnem praesens ut iudicet orbem.	Ever enduring, the King shall come through the ages, in the flesh, to judge the world.
	Translations (c) various sources please enquire.

THE BOSTON CAMERATA

Anne Azéma Artistic Director

Lands of Pure Delight

The Boston Camerata occupies a unique place in the densely populated universe of European and American early music ensembles. Founded in 1954 when the field was in its infancy, Camerata's distinguished rank stems partly from its longevity. But length of service by itself is not sufficient to account for Camerata's preeminence, nor are its numerous distinctions. The Boston Camerata has achieved its prominence in large part because of its willingness to engage meaningfully with many kinds of historical repertoires across the centuries, from the early Middle Ages to the nineteenth century, and from places and cultures from the Middle East to early New England with frequent stops in Renaissance and Baroque Europe and Latin America. Under the leadership of Anne Azéma, the Boston Camerata continues to create new concert and recorded productions in Boston and elsewhere. These typically combine scholarship, much of it original, with high performance standards maintained by a distinguished roster of outstanding vocal soloists and instrumentalists. The Camerata has a rich history of collaboration with community partners, at home or on tour, as varied as the Boston Children's Chorus, Les Fleurs des Caraïbes, the Everett Hispanic Children's Choir, Longy School of Music, SHARQ, and the Shakers.

Camerata's productions regularly combine dramatic flair with a humane overarching perspective on the role music plays in (wo)mankind's search for meaning and fulfillment. In addition to live performances, the Boston Camerata has an extensive recent media catalog including two critically acclaimed Harmonia Mundi CDs (2019) and seven trailblazing videos produced inhouse during 2020 and 2021. Camerata's signature approach as embodied in its touring, pedagogy, and media projects has won the ensemble followers on five continents as it presents new projects while maintaining in active repertoire many of its historic programs. It returns today to the Museum of Fine Arts, its birthplace, for the first time live since 1974.

Visit our website for the Boston Camerata's full season:

The Boston Camerata - Anne Azéma, Artistic Director

Anne Azéma

French-born vocalist, scholar, educator, and stage director **Anne Azéma** has led The Boston Camerata since 2008. She is widely admired on three continents for her creative skill in building and directing musical productions of varied styles and periods, both for her recital programs and for larger ensemble forces (concert and stage). These creations, eighteen to date with The Boston Camerata, are the result of extensive original research in Medieval, Renaissance, Baroque and early American musical sources. Anne Azéma's current discography of 47 recordings as a soloist (Grand Prix du Disque; Edison Prize) and director, includes five distinguished solo CD recitals of medieval music. Her teaching activities include master classes, seminars, and residencies at conservatories and universities here in the US and abroad. She has contributed articles to scholarly and general audience publications and has recently been named Officier des Arts et des Lettres by the French Government.

Joel Cohen

Joel Cohen led the Boston Camerata from 1969 to 2008. He trained as a composer at Harvard University with Randall Thompson and spent two years in Paris under the tutelage of Nadia Boulanger. Among his many awards are the Edison Prize (Netherlands), the *Ordre des Arts et des Lettres* (France) and the Georges Longy Award (United States). His interest in oral traditions and folklore have informed many of his early music projects, recorded and live. Mr. Cohen's work with Shaker music includes both extensive archival research, and active collaboration with the remaining Shaker community in Sabbathday Lake, Maine. He is the Music Director of the Camerata Mediterranea, an international, intercultural institute of musical exchanges, devoted to research, dialogue, and pedagogy involving the diverse musical civilizations of the Mediterranean basin, Christian, Jewish, and Muslim. Joel Cohen's recent activities include presentations at University of Indiana, at the Baroque Music Festival of São Luís, Brazil, for the BBC and for French national radio, at the Sorbonne, Paris and for the Fête de la Musique celebrations in Minnesota.

Tod Machover

Composer Tod Machover has been called "a musical visionary" by *The New York Times*. Muriel R. Cooper Professor of Music and Media at the MIT Media Lab, he is known for his boundary-breaking music and for inventing new music technologies for expanding performance virtuosity, inspiring creativity in young people, and promoting well-being and combatting disease. He has collaborated numerous times with the Boston Camerata, including with Anne Azéma for his Alenhanced opera *VALIS*, and with Joel Cohen on the *Angels* CD.

The Biographies of all Participating Musicians can be found here:

The Boston Camerata: Company & Collaborators

A special thanks to our generous supporters

Mass Cultural Council

Joel Cohen

Gloriana Collver

Steven Lundahl

The Cambridge House Inn

Colin Lynch, Trinity Church